ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ ΩΣ Ο ΠΡΟΫΠΑΡΧΩΝ ΧΡΙΣΤΟΣ: Ο ΛΟΓΟΣ ΠΡΙΝ ΓΙΝΕΙ ΣΑΡΞ

麥基洗德即是道成肉身之前的基督：「道」尚未成為肉身之論證

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευϊτάκης*
משה לוין (לעווין)

I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ / 壹、緒論

Ελληνικά (Νέα):

Η παρούσα διατριβή εξετάζει τη θεολογική θέση ότι ο Μελχισεδέκ, ο βασιλεύς της Σαλήμ και ιερεύς του Θεού του Υψίστου, δεν αποτελεί απλώς ένα ιστορικό πρόσωπο, αλλά μία θεοφάνεια — δηλαδή, μία εμφάνιση του αιωνίου Λόγου του Θεού (ο Υιός του Θεού) πριν από τη σάρκωσή Του. Η θέση αυτή στηρίζεται στη μαρτυρία της Αγίας Γραφής (τόσο της Παλαιάς όσο και της Καινής Διαθήκης), στα Χειρόγραφα της Νεκράς Θαλάσσης (ιδίως στο 11Q13), στα Ταργκούμ και στο Ταλμούδ. Η ανάλυση χρησιμοποιεί τα πρωτότυπα κείμενα στα Εβραϊκά, Ελληνικά (Ο΄/LXX καί Κοινή), Αραμαϊκά, και Συριακά (Πεσιττά).

正體中文（臺灣）：

本論文旨在論證以下神學命題：麥基洗德——撒冷王、至高神的祭司——並非僅為一位歷史人物，而是一次「神顯」（Theophany），亦即永恆之「道」（神子）在道成肉身之前的顯現。此論點以聖經舊約與新約之見證、死海古卷（尤其11Q13文獻）、塔古姆（Targum）及塔木德（Talmud）為支持依據。本文分析使用希伯來文、希臘文（七十士譯本及通用希臘文）、亞蘭文及敘利亞文（別西大譯本）之原始文本。

II. ΒΙΒΛΙΚΑ ΘΕΜΕΛΙΑ: Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ / 貳、聖經基礎：舊約

Α. Γένεσις 14:18 / 創世記14:18

Εβραϊκό Κείμενο (Masoretic) / 希伯來文馬索拉文本：

> **וּמַלְכִּי־צֶ֙דֶק֙ מֶ֣לֶךְ שָׁלֵ֔ם הוֹצִ֖יא לֶ֣חֶם וָיָ֑יִן וְה֥וּא כֹהֵ֖ן לְאֵ֥ל עֶלְיֽוֹן׃**

Μεταγραφή / 轉寫： *ūMalkī-ṣeḏeq meleḵ Šālēm hōṣī' leḥem wāyāyin wəhū' ḵōhēn ləʾĒl ʿElyōn.*

Μετάφραση (Ελλ.) / 翻譯（希臘文）： Και ο Μελχισεδέκ, βασιλεύς Σαλήμ, εξέφερε άρτον και οίνον· και αυτός ήταν ιερεύς του Θεού του Υψίστου.

翻譯（中文）： 麥基洗德——撒冷王——帶出餅和酒來；他是至高神的祭司。

Κείμενο Εβδομήκοντα (LXX) / 七十士譯本希臘文：

> **καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.**

Μεταγραφή / 轉寫： *kaì Melchisedek basileùs Salēm exḗnenken ártous kaì oînon; ēn dè hiereùs toû theoû toû hypsístou.*

Μετάφραση (Ελλ.) / 翻譯（希臘文現代）： Ο Μελχισεδέκ, βασιλιάς της Σαλήμ, πρόσφερε ψωμιά και κρασί· ήταν δε ιερέας του Υψίστου Θεού.

翻譯（中文）： 撒冷的君王麥基洗德取出了餅和酒，因他是至高之神的祭司。

Θεολογική σημασία / 神學意涵：

Ελληνικά: Η λέξη **מַלְכִּי־צֶדֶק** (*Malkī-ṣeḏeq*) σημαίνει «βασιλεύς δικαιοσύνης» (מֶלֶךְ = βασιλεύς + צֶדֶק = δικαιοσύνη). Η λέξη **שָׁלֵם** (*Šālēm*) σημαίνει «ειρήνη». Ο Μελχισεδέκ ενσωματώνει τους δύο θεμελιώδεις τίτλους του Μεσσία: Βασιλεύς Δικαιοσύνης και Βασιλεύς Ειρήνης — ό,τι ακριβώς αναφέρεται στον Ησαΐα 9:6 για τον Χριστό (שַׂר שָׁלוֹם, «Ἄρχων Εἰρήνης»).

中文： **מַלְכִּי־צֶדֶק**（Malkī-ṣeḏeq）意為「公義之王」（מֶלֶךְ = 王 + צֶדֶק = 公義）。而 **שָׁלֵם**（Šālēm）意為「和平」。麥基洗德同時彰顯了彌賽亞的兩個根本稱號：公義之王與和平之王——恰如以賽亞書9:6中論基督所言（שַׂר שָׁלוֹם，「和平的君」）。

Β. Ψαλμός 110:4 (LXX: Ψ 109:4) / 詩篇110:4

Εβραϊκό Κείμενο / 希伯來文：

> **נִשְׁבַּ֤ע יְהוָ֨ה ׀ וְלֹ֥א יִנָּ֗חֵ֥ם אַתָּֽה־כֹהֵ֥ן לְעוֹלָ֑ם עַל־דִּ֝בְרָתִ֗י מַלְכִּי־צֶֽדֶק׃**

Μεταγραφή / 轉寫： *nišbaʿ YHWH wəlōʾ yinnāḥēm ʾattāh-ḵōhēn ləʿōlām ʿal-diḇrātī Malkī-ṣeḏeq.*

Μετάφραση / 翻譯： Ο Κύριος ώμοσε και δεν θα μεταμεληθεί· Συ είσαι ιερεύς εις τον αιώνα κατά την τάξιν Μελχισεδέκ. / 耶和華起了誓，決不後悔：你是照著麥基洗德的等次永遠為祭司。

Κείμενο LXX (Ψ 109:4) / 七十士譯本：

> **ὤμοσεν Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.**

Μεταγραφή / 轉寫： *ṓmosen Kýrios kaì ou metamelēthḗsetai; sỳ eî hiereùs eis tòn aiōna katà tḕn táxin Melchisedék.*

翻譯（中文）：主已起誓且決不反悔：你是按照麥基洗德的等次永遠為祭司。

Θεολογική ανάλυση / 神學分析：

Ελληνικά: Ο Ψαλμός 110 είναι μεσσιανικός. Ο Δαβίδ αποκαλεί τον Μεσσία «Κύριόν μου» (אֲדֹנִי / τῷ κυρίῳ μου), πρόσωπο ανώτερο του ίδιου του Δαβίδ. Αυτό το πρόσωπο ορίζεται ταυτοχρόνως ως βασιλεύς (κάθου ἐκ δεξιῶν μου) ΚΑΙ ως αιώνιος ιερεύς κατά την τάξιν Μελχισεδέκ — δηλαδή κατ' ιερωσύνη ΜΗ Λευιτική, ΜΗ μεταβιβάσιμη, αιώνια. Η μοναδικότητα αυτή δεν μπορεί να αποδοθεί σε κανένα κτιστό ον.

中文：詩篇110篇是彌賽亞詩篇。大衛稱彌賽亞為「我主」（אֲדֹנִי / τῷ κυρίῳ μου），表明其地位超越大衛本人。此位格既被設立為君王（坐在我右邊），又同時被設為按照麥基洗德等次之永遠祭司——亦即一種非利未支派、不可傳承、永恆的祭司職分。此獨特性非任何受造之物所能承擔。

III. Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ: ΕΒΡΑΙΟΥΣ 7 / 參、新約：希伯來書第七章

Α. Εβραίους 7:1-3 / 希伯來書7:1-3

Κείμενο Κοινής Ελληνικής (SBLGNT) / 通用希臘文：

> **Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης·**
>
> **(7:3) ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.**

Μεταγραφή / 轉寫: *Hoûtos gàr ho Melchisédek, basileùs Salḗm, hiereùs toû Theoû toû Hypsístou, ho synantḗsas Abraàm hypostréphonti apò tēs kopēs tōn basiléōn kaì eulogḗsas autón, hō kaì dekátēn apò pántōn emérisen Abraám, prōton mèn hermēneuómenos basileùs dikaiosýnēs, épeita dè kaì basileùs Salḗm, hó estin basileùs eirḗnēs; apátōr, amḗtōr, agenealógētos, mḗte archȅn hēmerōn mḗte zōēs télos échōn, aphōmoiōménos dè tō Huiō toû Theoû, ménei hiereùs eis tò diēnekés.*

Μετάφραση / 翻譯:

Ελληνικά (Νέα): Διότι αυτός ο Μελχισεδέκ, βασιλεύς Σαλήμ, ιερεύς του Θεού του Υψίστου, ο οποίος συνάντησε τον Αβραάμ όταν αυτός επέστρεφε από τη σφαγή των βασιλέων και τον ευλόγησε — στον οποίο ο Αβραάμ αφιέρωσε δέκατο από όλα — πρώτον μεν μεταφράζεται ως «βασιλεύς δικαιοσύνης», έπειτα δε και «βασιλεύς Σαλήμ», δηλαδή βασιλεύς ειρήνης· χωρίς πατέρα, χωρίς μητέρα, χωρίς γενεαλογία, μη έχοντας ούτε αρχή ημερών ούτε τέλος ζωής, αλλά αφομοιωμένος προς τον Υιόν του Θεού, παραμένει ιερεύς εις το διηνεκές.

中文：這麥基洗德——撒冷王、至高神的祭司——他在亞伯拉罕殺敗諸王回來時迎接他，為他祝福——亞伯拉罕也將所得的十分之一獻給他。首先按名字的翻譯，他是「公義之王」，其次他又是「撒冷王」，即「和平之王」；他無父、無母、無族譜，既無生之始、亦無命之終，乃是與神的兒子相似，永遠為祭司。

Κείμενο Πεσιττά (Συριακά) — Εβρ. 7:3 / 別西大譯本（敘利亞文）**— 來7:3**:

> ܕܠܐ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܐܡܗ ܐܬܟܬܒܘ ܒܫܪܒܬܐ ܘܠܐ ܪܝܫܝܬܐ ܕܝܘܡܘܗܝ ܘܠܐ ܫܘܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ ܐܠܐ
> ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܝܐ ܟܘܡܪܘܬܗ ܠܥܠܡ

Μεταγραφή / 轉寫: *dlā aḇūhy wlā ʾemmeh ʾeṯkəṯḇū bšarḇāṯā wlā rīšīṯā dyawmawhy wlā šūlāmā dḥayyawhy ʾellā baḏmūṯā daḇreh daʾlāhā mqawyā kūmrūṯeh lʿālam.*

Μετάφραση / 翻譯:

Ελληνικά: Ούτε ο πατέρας ούτε η μητέρα του έχουν καταγραφεί στα γενεαλογικά αρχεία, ούτε η αρχή των ημερών του ούτε το τέλος της ζωής του, αλλά κατά την ομοίωση του Υιού του Θεού η ιερωσύνη του παραμένει εις τον αιώνα.

中文：他的父親和母親都未記載於族譜之中，他的生日之始和生命之終也未見記錄，但按照神兒子的形象，他的祭司職分恒存到永遠。

Θεολογική ερμηνεία / 神學詮釋：

Ελληνικά: Η φράση **ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ** (*aphōmoiōménos dè tō Huiō toû Theoû*) σημαίνει «αφομοιωμένος προς τον Υιόν του Θεού». Η Πεσιττά αποδίδει: ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ (*baḏmūṯā daḇreh daʾlāhā*), «κατά την ομοίωση του Υιού του Θεού». Αν ο Μελχισεδέκ ΔΕΝ ήταν ο ίδιος ο Υιός, θα περιμέναμε η Γραφή να δηλώσει ότι ο Υιός είναι κατά την τάξιν ενός θνητού — ωστόσο η Γραφή λέει ότι ο Μελχισεδέκ ομοιάζει προς τον Υιόν, εννοώντας ότι ο Μελχισεδέκ είναι η ίδια η αιώνια πραγματικότητα στην οποία η μεταγενέστερη σάρκωση ομοιάζει. Η ύπαρξη χωρίς αρχή και τέλος (**μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων**) δεν μπορεί να ισχύει για κανένα κτιστό ον, παρά μόνο για τον αιώνιο Λόγο.

中文：「與神的兒子相似」（ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ）一語至關重要。別西大譯本作ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ（baḏmūṯā daḇreh daʾlāhā），「按照神兒子的形象」。若麥基洗德並非神子本身，聖經理應說「子」類似一位凡人；然而聖經卻說麥基洗德與「子」相似——暗示麥基洗德即是那永恆的實體，日後的道成肉身乃與之相似。無生之始、無命之終（μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων）——此屬性不可能屬於任何受造之物，唯有永恆的道方具此特質。

B. Ιωάννης 1:1, 14 — Ο Λόγος σαρξ εγένετο / 約翰福音1:1, 14——道成肉身

Κείμενο Κοινής / 通用希臘文：

> **(1:1) Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.**
>
> **(1:14) Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.**

Μεταγραφή / 轉寫：*En archē ēn ho lógos, kaì ho lógos ēn pròs tòn theón, kaì theòs ēn ho lógos. ... Kaì ho lógos sàrx egéneto kaì eskḗnōsen en hēmîn...*

Κείμενο Πεσιττά (1:1) / 別西大譯本：

> ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܗܘ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ

Μεταγραφή / 轉寫：*Brīšīṯ ʾīṯawhy hwā Melṯā, whū Melṯā ʾīṯawhy hwā lwāṯ ʾAlāhā, waʾlāhā ʾīṯawhy hwā hū Melṯā.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Εν αρχή υπήρχε ο Λόγος (ܡܠܬܐ, *Melṯā*), και αυτός ο Λόγος ήταν παρά τω Θεώ, και Θεός ήταν αυτός ο Λόγος.

中文：太初有道（ܡܠܬܐ, Melṯā），道與神同在，道就是神。

Σύνδεσμος / 聯繫：

Ελληνικά: Ο «Λόγος» (λόγος / ܡܠܬܐ) που υπήρχε «ἐν ἀρχῇ» πριν τον κόσμο, ο οποίος «σὰρξ ἐγένετο» στη σάρκωση, είναι το ίδιο πρόσωπο που εμφανίστηκε ως Μελχισεδέκ — ο αιώνιος ιερεύς-βασιλεύς χωρίς αρχή και τέλος — πριν αναλάβει σάρκα ανθρώπινη εν χρόνω.

中文：那「太初」即已存在的「道」（λόγος / ܡܠܬܐ），後來「成了肉身」的，正是那位以麥基洗德的形象顯現的同一位格——永恆的祭司君王，無始無終——在祂取了人性之肉身之前。

IV. ΤΑ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΑ ΤΗΣ ΝΕΚΡΑΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ: 11Q13 / 肆、死海古卷：11Q13

A. Ο Μελχισεδέκ ως Θεϊκός Κριτής / 麥基洗德作為神聖的審判者

Κείμενο 11Q13, Στήλη II, γρ. 9-11 (Εβραϊκά) / 11Q13第二欄第**9-11**行（希伯來文）：

> **כי הוא קץ ל]שנ[ת הרצון למלכי צדק ול]...[בכוחו ישפוט קדושי אל לעשות משפט כאשר כתוב**
> **עליו בשירי דויד אשר אמר אלהים נצב בעדת אל בקרב אלהים ישפוט**

Μεταγραφή / 轉寫：*kī hūʾ qēṣ l[šen]at harāṣōn leMalkī-ṣeḏeq ūl[…] bəḵōḥō yišpōṭ qədōšē ʾĒl laʿăśōṯ mišpāṭ kaʾăšer kāṯūḇ ʿālāyw bəšīrē Dāwīḏ ʾăšer ʾāmar ʾĔlōhīm niṣṣāḇ baʿăḏaṯ ʾĒl bəqereḇ ʾĕlōhīm yišpōṭ.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Διότι αυτή είναι η στιγμή του «Έτους Ευδοκίας» για τον Μελχισεδέκ, και δια της δυνάμεώς του θα κρίνει τους αγίους του Θεού για να εκτελέσει κρίση, καθώς γράφτηκε γι' αυτόν στα Ψαλμά του Δαβίδ, ο οποίος είπε: «Ο Ελοχίμ στάθηκε στη συνέλευση του Θεού· στο μέσο θεών κρίνει» (Ψαλμ. 82:1).

中文：因為這是「麥基洗德恩惠之年」的定期，他將以自己的權能審判神的聖者、施行審判，正如論到他在大衛的詩歌中所記的，說：「以羅欣站在神的會中，在諸神中施行審判」（詩篇82:1）。

Στήλη II, γρ. 10-11 / 第二欄第10-11行：

ועליו אמר שובה למרום עליו אל ישפוט עמים

Μεταγραφή / 轉寫： *wəʿālāyw ʾāmar šūḇāh lammārōm ʿālāyw ʾĒl yišpōṭ ʿammīm.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Και περί αυτού λέει (η Γραφή): «Επέστρεψε στο ύψος· ο Θεός θα κρίνει τους λαούς» (Ψαλμ. 7:8-9).

中文：又論到他，（經上）說：「歸回到高天之上；神要審判萬民」（詩篇7:8-9）。

Στήλη II, γρ. 24-25 / 第二欄第24-25行：

אלהיך הוא מלכי צדק אש]ר יג[אלם מיד בליעל

Μεταγραφή / 轉寫： *ʾĔlōhayiḵ hūʾ Malkī-ṣeḏeq ʾăš[er yig]ʾālēm miyyaḏ Bəliyyaʿal.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: «Ο Θεός σου» [אֱלֹהַיִךְ] αυτός είναι ο Μελχισεδέκ, ο οποίος θα τους λυτρώσει από τη χείρα του Μπελιάλ.

中文：「你的以羅欣」（אֱלֹהַיִךְ）就是麥基洗德，他要將他們從比利亞的手中救贖出來。

B. Σύγκριση με Καινοδιαθηκικά κείμενα / 與新約經文之比較

11Q13: Μελχισεδέκ κάθεται-κρίνει / 11Q13：麥基洗德坐下審判

11Q13 (Εβρ.)	Καινή Διαθήκη
בכוחו ישפוט קדושי אל — «δια δυνάμεώς του θα κρίνει τους αγίους του Θεού»	Ματθ. 25:31 — τότε **καθίσει ἐπὶ θρόνου** δόξης αὐτοῦ
אלהים נצב בעדת אל — «Ελοχίμ στέκεται στη θεία σύνοδο»	Ιωάν. 5:27 — **ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν**
אלהיך הוא מלכי צדק — «Ο Θεός σου είναι Μελχισεδέκ»	Εβρ. 1:8 — **πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα**

Ματθαίος 25:31 / 馬太福音25:31：

Κοινή / 通用希臘文：

> **Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·**

Μεταγραφή / 轉寫： *Hótan dè élthē ho huiòs toû anthrṓpou en tē dóxē autoû kaì pántes hoi ángeloi met' autoû, tóte kathísei epì thrónou dóxēs autoû.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Όταν έλθει ο Υιός του Ανθρώπου στη δόξα του, και όλοι οι άγγελοι μαζί του, τότε θα καθίσει στον θρόνο της δόξης του.

中文：當人子帶著祂的榮耀，同眾天使一起降臨的時候，祂要坐在祂榮耀的寶座上。

Παραλληλισμός / 平行對照：

Ελληνικά: Στο 11Q13, ο Μελχισεδέκ «δι' ισχύος του κρίνει» (בכוחו ישפוט) τους αγίους, καθήμενος σε θέση θεϊκής εξουσίας εντός της θείας συνόδου. Στο Ματθ. 25:31, ο Ιησούς — ο Υιός του Ανθρώπου — «θα καθίσει επί θρόνου δόξης» (καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης) μαζί με τους αγγέλους για να κρίνει. Η δομική ομοιότητα είναι εκπληκτική: θεϊκό πρόσωπο + άγγελοι + θρόνος + κρίση. Αν ο Μελχισεδέκ του 11Q13 είναι ο ίδιος «Ελοχίμ» που κρίνει στη θεία σύνοδο, τότε αυτός ο ίδιος Ελοχίμ είναι ο Ιησούς Χριστός του Ματθ. 25:31.

中文：在11Q13中，麥基洗德「以他的權能施行審判」（בכוחו ישפוט），坐在神聖議會中以神的權柄行使審判。在太25:31，耶穌——人子——「要坐在祂榮耀的寶座上」（καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης），與眾天使同來施行審判。結構上的對應令人驚嘆：神聖位格＋天使＋寶座＋審判。若11Q13中的麥基洗德正是那位在神聖議會中審判的「以羅欣」，那麼這同一位以羅欣就是馬太福音25:31中的耶穌基督。

V. ΤΑ ΤΑΡΓΚΟΥΜ ΚΑΙ ΤΟ ΤΑΛΜΟΥΔ / 伍、塔古姆與塔木德

A. Ταλμούδ Βαβυλώνιον, Νεδαρίμ 32β / 巴比倫塔木德，尼達林32b

Κείμενο (Αραμαϊκά/Εβραϊκά) / 文本（亞蘭文/希伯來文）：

> **אָמַר רַבִּי זְכַרְיָה מִשּׁוּם רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: בִּיקֵּשׁ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהוֹצִיא כְּהוּנָּה מִשֵּׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן". כֵּיוָן שֶׁהִקְדִּים בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְבִרְכַּת הַמָּקוֹם — הוֹצִיאָהּ מֵאַבְרָהָם.**

Μεταγραφή / 轉寫： *ʾĀmar Rabbī Zəḵaryāh miššūm Rabbī Yišmāʿēl: biqqēš haQQāḏōš Bārūḵ Hūʾ ləhōṣīʾ kəhunnāh miŠŠēm, šenneʾĕmar: «wəhūʾ ḵōhēn ləʾĒl ʿElyōn». Kēwān šehhiqdīm birkaṯ ʾAḇrāhām ləḇirkaṯ hamMāqōm — hōṣīʾāh mēʾAḇrāhām.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Είπε ο Ραββί Ζαχαρίας στο όνομα του Ραββί Ισμαήλ: Ο Άγιος, Ευλογητός Αυτός, ήθελε να εξαγάγει την ιερωσύνη από τον Σημ, καθώς γράφεται: «και αυτός ήταν ιερεύς του Θεού του Υψίστου». Επειδή όμως [ο Μελχισεδέκ] προέταξε την ευλογία του Αβραάμ πριν την ευλογία του Θεού, [ο Θεός] αφαίρεσε [την ιερωσύνη] από τον Αβραάμ [δηλ. τη μετέφερε στον Αβραάμ].

中文：撒迦利亞拉比以以實瑪利拉比之名說：聖者（願祂受稱頌）原想從閃的後裔中產生祭司職分，因為經上記著：「他是至高神的祭司」。但因為（麥基洗德）將對亞伯拉罕的祝福放在對神的稱頌之前，（神）就將（祭司職分）從亞伯拉罕（的路線）中取出了。

Θεολογική σημασία / 神學意涵：

Ελληνικά: Το Ταλμούδ (Νεδαρίμ 32β) ταυτίζει τον Μελχισεδέκ με τον Σημ, τον υιόν του Νώε — μία ραββινική παράδοση που προσπαθεί να «εξηγήσει» μία μυστηριώδη μορφή. Ωστόσο, η ταύτιση αυτή αδυνατεί να εξηγήσει γιατί ο Μελχισεδέκ περιγράφεται στους Εβραίους ως «απάτωρ, αμήτωρ, αγενεαλόγητος» — αφού ο Σημ έχει σαφή γενεαλογία (Γέν. 5, 11). Η ραββινική ταύτιση αποτελεί μάλλον μαρτυρία εξ αντιθέτου: η μορφή του Μελχισεδέκ ήταν τόσο ασύλληπτη για τους ραβίνους που ένιωσαν ανάγκη να τον «ανθρωποποιήσουν» μέσω της ταύτισης με τον Σημ.

中文：塔木德（尼達林32b）將麥基洗德等同於挪亞之子閃——此為拉比傳統試圖「解釋」一位神秘人物的做法。然而此認定無法解釋為何希伯來書描述麥基洗德為「無父、無母、無族譜」——因為閃有明確的族譜（創5、11）。拉比的認定實際上從反面證明了：麥基洗德的形象對拉比們而言太過不可思議，以致他們不得不將之「人格化」為閃。

B. Ταργκούμ Ψευδο-Ιωνάθαν & Νεοφύτι — Γέν. 14:18 / 偽約拿單塔古姆 & 尼奧菲提塔古姆——創14:18

Ελληνικά: Τα Ταργκούμ Ψευδο-Ιωνάθαν και Νεοφύτι ταυτίζουν τον Μελχισεδέκ με τον Σημ υιό Νώε. Το Ταργκούμ Νεοφύτι αποδίδει:

Αραμαϊκό (Νεοφύτι) / 亞蘭文（尼奧菲提）：

> **ומלכי צדק מלכא דירושלם הוא שם רבא דהוא כהנא לאלהא עילאה אפיק להם ליה לחמא וחמרא**

Μεταγραφή / 轉寫：*ūMalkī-ṣeḏeq malkā dīrūšlem hū' Šēm rabbā' dehū᾽ kāhenā' le᾽Ĕlāhā' ʿillā᾽ā' ᾽appēq lehēm lēh laḥmā' wəḥamrā'.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Και ο Μελχισεδέκ, βασιλεύς Ιερουσαλήμ — αυτός ήταν ο Σημ ο μέγας — ο οποίος ήταν ιερεύς του Θεού του Υψίστου, εξέφερε γι' αυτόν ψωμί και κρασί.

中文：麥基洗德——耶路撒冷的王——他就是偉大的閃——他是至高神的祭司，取出了餅和酒來給他。

Θεολογικό σχόλιο / 神學註解：

Ελληνικά: Η ταύτιση Μελχισεδέκ = Σημ στα Ταργκούμ, παρόλο που δεν υποστηρίζει άμεσα τη Χριστολογική ερμηνεία, αποκαλύπτει ότι η ιουδαϊκή παράδοση αναγνώριζε τον Μελχισεδέκ ως πρόσωπο εξαιρετικής σημασίας — υπερβαίνοντα τους κοινούς ανθρώπινους ιερείς. Η χριστιανική ερμηνεία πηγαίνει ένα βήμα πιο πέρα: δεν ήταν ο Σημ, αλλά ο ίδιος ο Λόγος.

中文：塔古姆中「麥基洗德＝閃」的認定雖未直接支持基督論詮釋，但透露了猶太傳統承認麥基洗德為一位超凡之人物——遠超普通人間祭司。基督教詮釋更進一步：他不是閃，而是「道」本身。

VI. Η ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΟΛΟΓΙΑ — ΣΥΝΟΨΗ / 陸、核心論證——綜述

Ελληνικά:

Η θέση ότι ο Μελχισεδέκ είναι ο Χριστός πριν τη σάρκωση στηρίζεται σε επτά πυλώνες:

Πρώτον, ο Μελχισεδέκ είναι «ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος» (Εβρ. 7:3) — αυτό δεν μπορεί να αληθεύει για κανέναν άνθρωπο, ούτε για τον Σημ.

Δεύτερον, δεν έχει «μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος» — χαρακτηριστικό μόνο του αιωνίου Θεού.

Τρίτον, είναι «ἀφωμοιωμένος τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ» — ο τύπος δεν μπορεί να είναι τέλειος όσο η πραγματικότητα, εκτός αν Ο ΤΥΠΟΣ ΕΙΝΑΙ Η ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑ.

Τέταρτον, στο 11Q13 ο Μελχισεδέκ αποκαλείται «Ελοχίμ» (אלהיך הוא מלכי צדק) — θεϊκός τίτλος.

Πέμπτον, ο Μελχισεδέκ κρίνει στη θεία σύνοδο (Ψαλμ. 82:1 στο 11Q13) — ακριβώς ό,τι λέγεται για τον Χριστό (Ματθ. 25:31, Ιωάν. 5:22, 27).

Έκτον, ο Μελχισεδέκ φέρει «ψωμί και κρασί» — σκιά της Θείας Ευχαριστίας.

Έβδομον, ο Αβραάμ δεκατίζει τον Μελχισεδέκ — ό,τι ανώτερο ευλογεί, ό,τι κατώτερο δεκατίζεται: ο Μελχισεδέκ είναι ανώτερος ακόμη και του Αβραάμ, προγόνου όλων των κληρονόμων (Εβρ. 7:7).

中文：

麥基洗德即為道成肉身之前的基督之論點，建立在七大支柱之上：

第一，麥基洗德「無父、無母、無族譜」（來7:3）——此描述不適用於任何凡人，包括閃。

第二，他「無生之始、無命之終」——唯永恆之神方有此屬性。

第三，他「與神的兒子相似」——預表不可能等同於其所表之實體的完美，除非預表本身即是那實體。

第四，在11Q13中，麥基洗德被稱為「以羅欣」（אלהיך הוא מלכי צדק）——這是神聖的稱號。

第五，麥基洗德在神聖議會中施行審判（11Q13引用詩82:1）——這正是新約所言基督要做的事（太25:31、約5:22, 27）。

第六，麥基洗德帶出「餅和酒」——這是聖餐的預表。

第七，亞伯拉罕向麥基洗德獻十分之一——那尊貴的為卑微的祝福，那卑微的向尊貴的獻十一：麥基洗德甚至高於亞伯拉罕，高於一切後裔的先祖（來7:7）。

VII. ΠΡΟΣΘΕΤΗ ΑΠΟΔΕΙΞΗ: Η ΚΡΙΣΗ ΚΑΙ Ο ΘΡΟΝΟΣ / 柒、補充論證：審判與寶座

11Q13 vs. Καινή Διαθήκη — Αναλυτικός Παραλληλισμός / 11Q13 vs. 新約——詳細平行比較

11Q13, Στήλη II, γρ. 9-10:

Εβραϊκά / 希伯來文：

> **בכוחו ישפוט קדושי אל לעשות משפט**

Μεταγραφή / 轉寫： *bəḵōḥō yišpōṭ qədōšē ʾĒl laʿăśōṯ mišpāṭ*

Μετάφραση / 翻譯：Δια της δυνάμεώς του θα κρίνει τους αγίους του Θεού για να εκτελέσει κρίση. / 他要以自己的權能審判神的聖者，施行公義。

Ιωάννης 5:22, 27 / 約翰福音**5:22, 27:**

Κοινή / 通用希臘文：

> **(5:22) οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ**
>
> **(5:27) καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.**

Μεταγραφή / 轉寫：*oudè gàr ho patḕr krínei oudéna, allà tḕn krísin pâsan dédōken tō huiō ... kaì exousían édōken autō krísin poieîn, hóti huiòs anthrṓpou estín.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Ούτε ο Πατέρας κρίνει κανέναν, αλλά όλη την κρίση έχει δώσει στον Υιό ... και εξουσία του έδωσε να εκτελεί κρίση, επειδή είναι Υιός Ανθρώπου.

中文：父不審判任何人，乃將審判的事全交與子……又賜給祂行審判的權柄，因為祂是人子。

Αποκάλυψη 20:11-12 / 啟示錄**20:11-12**：

Κοινή / 通用希臘文：

> **Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ ... καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.**

Μεταγραφή / 轉寫：*Kaì eîdon thrónon mégan leukòn kaì tòn kathḗmenon ep' autoû ... kaì ekríthēsan hoi nekroì ek tōn gegramménōn en toîs biblíois katà tà érga autōn.*

Μετάφραση / 翻譯：

Ελληνικά: Και είδα ένα μεγάλο λευκό θρόνο και εκείνον που κάθεται σε αυτόν ... και κρίθηκαν οι νεκροί εκ των γεγραμμένων στα βιβλία κατά τα έργα τους.

中文：我又看見一個白色的大寶座與坐在上面的那位……死人都照各人所行的受審判。

VIII. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ / 捌、結論

Ελληνικά:

Η σωρευτική μαρτυρία από τα Εβραϊκά κείμενα (Γέν. 14:18, Ψαλμ. 110:4), τα Ελληνικά κείμενα (LXX, Εβρ. 7:1-3, Ιωάν. 1:1, 14, Ματθ. 25:31), τα Συριακά κείμενα (Πεσιττά Εβρ. 7:3, Ιωάν. 1:1), τα Χειρόγραφα της Νεκράς Θαλάσσης (11Q13 — όπου ο Μελχισεδέκ αποκαλείται «Ελοχίμ» και κάθεται να κρίνει στη θεία σύνοδο), τα Ταργκούμ (Νεοφύτι, Ψευδο-Ιωνάθαν), και το Ταλμούδ (Νεδαρίμ 32β) — συγκλίνει στο εξής συμπέρασμα:

Ο Μελχισεδέκ δεν είναι άγγελος, δεν είναι ο Σημ, δεν είναι ένα απλό ιστορικό πρόσωπο. Είναι ο αιώνιος Λόγος — ο Υιός του Θεού — ο οποίος εμφανίστηκε ως βασιλεύς-ιερεύς πριν τη σάρκωσή Του. Ο ίδιος Λόγος που «ἐν ἀρχῇ ἦν πρὸς τὸν θεόν» (Ιωάν. 1:1) και ο οποίος αργότερα «σὰρξ ἐγένετο» (Ιωάν. 1:14), εμφανίστηκε στον Αβραάμ ως Μελχισεδέκ — βασιλεύς δικαιοσύνης, βασιλεύς ειρήνης, ιερεύς του Υψίστου Θεού εις τον αιώνα.

中文：

來自希伯來文文本（創14:18、詩110:4）、希臘文文本（七十士譯本、來7:1-3、約1:1, 14、太25:31）、敘利亞文文本（別西大譯本來7:3、約1:1）、死海古卷（11Q13——其中麥基洗德被稱為「以羅欣」並在神聖議會中坐下施行審判）、塔古姆（尼奧菲提、偽約拿單）及塔木德（尼達林32b）之累積性證據，匯聚為以下結論：

麥基洗德不是天使，不是閃，不是一位普通的歷史人物。他是永恆的道——神的兒子——在道成肉身之前以祭司君王的形象顯現。那位「太初與神同在」的道（約1:1），後來「成了肉身」（約1:14）的同一位，在亞伯拉罕面前以麥基洗德的身份顯現——公義之王、和平之王、至高神的永恆祭司。

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ / 參考文獻

- Γένεσις / 創世記 14:18 (MT, LXX)
- Ψαλμός / 詩篇 110:4 (MT, LXX – Ψ 109:4)
- Πρὸς Ἑβραίους / 希伯來書 7:1-3 (SBLGNT, Peshitta)
- Κατὰ Ἰωάννην / 約翰福音 1:1, 14 (SBLGNT, Peshitta)
- Κατὰ Ματθαῖον / 馬太福音 25:31 (Nestle 1904)
- Ἰωάννης / 約翰福音 5:22, 27
- Ἀποκάλυψις / 啟示錄 20:11-12
- 11Q13 (11QMelchizedek), Στήλη II — Dead Sea Scrolls (Hebrew, c. 100 BCE)
- Targum Neofiti, Genesis 14:18
- Targum Pseudo-Jonathan, Genesis 14:18
- Babylonian Talmud, Nedarim 32b
- Vermes, G. *The Complete Dead Sea Scrolls in English* (2003)
- McNamara, M. "Melchizedek: Gen 14,17-20 in the Targums, in Rabbinic and Early Christian Literature," *Biblica* 81 (2000) 1-31

- Kobelski, P.J. *Melchizedek and Melchireša* (1981)

Τέλος Διατριβής / 論文終